

# HRVATSKI SABOR

37

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

## ODLUKU

### **O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE RUSKE FEDERACIJE O SURADNJI NA PODRUČJU SPRJEČAVANJA PRIRODNIH I CIVILIZACIJSKIH KATASTROFA I UKLANJANJA NJIHOVIH POSLJEDICA**

Prolašavam Zakon o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Ruske Federacije o suradnji na području sprječavanja prirodnih i civilizacijskih katastrofa i uklanjanja njihovih posljedica, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 11. ožujka 2011. godine.

Klasa: 011-01/11-01/48  
Urbroj: 71-05-03/1-11-2  
Zagreb, 16. ožujka 2011.

Predsjednik  
Republike Hrvatske  
**prof. dr. sc. Ivo Josipović,**  
v. r.

## ZAKON

### **O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE RUSKE FEDERACIJE O SURADNJI NA PODRUČJU SPRJEČAVANJA PRIRODNIH I CIVILIZACIJSKIH KATASTROFA I UKLANJANJA NJIHOVIH POSLJEDICA**

#### Članak 1.

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Ruske Federacije o suradnji na području sprječavanja prirodnih i civilizacijskih katastrofa i uklanjanja njihovih posljedica, potpisan u Zagrebu 17. rujna 2010. u izvorniku na hrvatskom i ruskom jeziku.

#### Članak 2.

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

**SPORAZUM IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I  
VLADE RUSKE FEDERACIJE O SURADNJI NA  
PODRUČJU SPRJEČAVANJA PRIRODNIH I  
CIVILIZACIJSKIH KATASTROFA I UKLANJANJA  
NJIHOVIH POSLJEDICA**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Ruske Federacije, u daljnjem tekstu stranke,

težeći jačanju tradicionalnih prijateljskih odnosa između naroda dviju država u skladu s Deklaracijom o prijateljskim odnosima i suradnji između Republike Hrvatske i Ruske Federacije od 18. prosinca 1998. godine,

izražavajući uvjerenje u nužnost suradnje između dviju država na području sprječavanja prirodnih i civilizacijskih katastrofa i uklanjanja njihovih posljedica,

polazeći od važnosti pružanja međunarodne pomoći u uklanjanju posljedica prirodnih i civilizacijskih katastrofa,

uzimajući u obzir mnogostrane međunarodne ugovore iz ovog područja, kojih su stranke stranke,

sporazumjele su se kako slijedi:

**Članak 1.  
ZNAČENJE IZRAZA**

Izrazi korišteni u ovom Sporazumu imaju sljedeće značenje:

»*prirodna i civilizacijska katastrofa*« – situacija koja je nastala na državnom području države jedne od stranaka kao rezultat opasne prirodne pojave ili tehnološke nesreće (osim ratnih djelovanja), koja može imati ili ima za posljedicu masovne ljudske žrtve, štetu po zdravlje ljudi ili po okoliš, velike materijalne gubitke te narušava uvjete života ljudi (u daljnjem tekstu – katastrofa);

»*stranka koja traži pomoć*« – stranka koja se obraća drugoj stranci sa zahtjevom za pružanje pomoći;

»*stranka koja pruža pomoć*« – stranka koja odgovara na zahtjev za pružanje pomoći druge stranke;

»*sprječavanje katastrofa*« – djelatnost koja se pravodobno provodi u cilju najvećeg mogućeg smanjenja rizika nastanka katastrofa;

»*jedinica za pružanje pomoći*« – jedinica stručnjaka stranke koja pruža pomoć namijenjena pružanju pomoći s odgovarajućom opremom;

»*oprema*« – tehnička, prijevozna i druga sredstva uključujući opremu jedinica za pružanje pomoći;

»materijalna dobra pomoći« – pošiljke namirnica, pitke vode, lijekova, sanitetskog materijala i ostale robe, namijenjene besplatnoj raspodjeli pogođenom stanovništvu u slučaju katastrofe;

»uklanjanje posljedica katastrofe« – spasilačke i druge hitne aktivnosti koje se provode pri nastanku katastrofe u cilju spašavanja života i zaštite zdravlja ljudi, smanjenja štete za okoliš i materijalnih gubitaka, kao i lokalizacije područja katastrofe do prestanka djelovanja opasnih čimbenika karakterističnih za katastrofu;

»pružanje pomoći« – djelatnost jedne od stranaka u interesu druge stranke u cilju uklanjanja posljedica katastrofe.

## Članak 2. OBLICI SURADNJE

Suradnja u okvirima ovog Sporazuma podrazumijeva:

- 1) osiguravanje interakcije nadležnih tijela stranaka;
- 2) planiranje i provedbu mjera za sprječavanje katastrofa i uklanjanje njihovih posljedica;
- 3) razmjenu podataka o katastrofama na državnom području država stranaka i opasnostima od njihovog nastanka te razmjenu znanstveno-tehničkih podataka na području sprječavanja katastrofa i uklanjanja njihovih posljedica u skladu sa zakonodavstvom država stranaka;
- 4) pružanje međusobne pomoći pri uklanjanju posljedica katastrofa;
- 5) osposobljavanje stručnjaka na dogovornoj osnovi u obrazovnim ustanovama država stranaka, razmjenu stažista, predavača, znanstvenika i stručnjaka;
- 6) razmjenu podataka o zakonodavstvu država stranaka na području sprječavanja i uklanjanja posljedica katastrofa;
- 7) suradnju u području razminiranja;
- 8) drugu djelatnost na području sprječavanja katastrofa i uklanjanja njihovih posljedica koja može biti dogovorena između nadležnih tijela stranaka.

## Članak 3. RAZMJENA INFORMACIJA I ISKUSTAVA

1. Stranke će sukladno zakonodavstvu svojih država razmjenjivati podatke o znanstveno-tehničkim dostignućima i iskustvima.
2. Podatak dobiven kao rezultat provedenog u okvirima ovog Sporazuma, osim klasificiranih podataka, dostupan je za javnost i može se objavljivati.

## Članak 4. TRAŽENJE I PRUŽANJE POMOĆI

1. U slučaju ako su dimenzije ili karakter katastrofe takvi da stranka, državno područje čije države je ona zahvatila, ne može samostalno lokalizirati i ukloniti njezine posljedice, ona može drugu stranku zamoliti za pomoć. Pomoć se iskazuje putem slanja jedinica za pružanje pomoći, opreme i materijalnih dobara pomoći ili u drugom zatraženom obliku sukladno zakonodavstvu država stranaka.

2. Pomoć se pruža na temelju zahtjeva, u kojem stranka koja traži pomoć daje informaciju o karakteru i dimenzijama katastrofe, mjestu i vremenu nastanka katastrofe te opsegu i uvjetima pružanja pomoći.

3. Stranka koja pruža pomoć će u najkraćem mogućem roku razmotriti zahtjev za pružanje pomoći stranke koja traži pomoć i izvijestiti stranku koja traži pomoć o mogućnosti, opsegu i uvjetima slanja pomoći.

4. Po primitku od strane stranke koja pruža pomoć obavijesti o spremnosti za pružanje pomoći, stranka koja traži pomoć obavještava stranku koja pruža pomoć o svom prihvaćanju odnosno neprihvaćanju pomoći pod predloženim uvjetima.

#### Članak 5. NADLEŽNA TIJELA

1. Nadležna tijela zadužena za provedbu ovog Sporazuma su:

na hrvatskoj strani – Državna uprava za zaštitu i spašavanje;

na ruskoj strani – Ministarstvo Ruske Federacije za pitanja civilne zaštite, izvanrednih situacija i uklanjanja posljedica elementarnih nepogoda.

2. U slučaju promjene naziva nadležnih tijela ili određivanja drugih nadležnih tijela, stranke o tomu obavještavaju jedna drugu u pisanom obliku diplomatskim putem.

#### Članak 6.

#### UVJETI PRELASKA DRŽAVNE GRANICE OD STRANE JEDINICA ZA PRUŽANJE POMOĆI I REŽIM NJIHOVOG BORAVKA NA DRŽAVNOM PODRUČJU DRŽAVE STRANKE KOJA TRAŽI POMOĆ

1. Svaka će stranka poduzeti sve moguće mjere za pojednostavljenje postupka pri prelasku državne granice jedinicama za pružanje pomoći.

2. Pripadnici jedinica za pružanje pomoći prelaze državnu granicu države stranke koja traži pomoć na graničnim prijelazima koji su otvoreni za međunarodni promet, uz predočenje odgovarajuće identifikacijske isprave potrebne za ulazak na državno područje države stranke koja traži pomoć, a koju stranka koja traži pomoć prihvaća kao takvu.

3. Voditelj jedinice za pružanje pomoći mora posjedovati i na zahtjev nadležnih tijela stranke koja traži pomoć predočiti ispravu izdanu od nadležnog tijela stranke koja pruža pomoć, a koja potvrđuje ovlasti i zadaću u pružanju pomoći, kao i popis pripadnika njegove jedinice za pružanje pomoći, pri čemu obje isprave moraju biti na engleskom jeziku.

4. Prelazak preko državne granice države stranke koja traži pomoć timova sa potražnim psima koji su kao takvi u sastavu jedinica za pružanje pomoći te njihov boravak na državnom području države stranke koja traži pomoć ostvaruje se u skladu s pravilima karantene koja važe na državnom području te države.

5. Pripadnici jedinica za pružanje pomoći tijekom boravka na državnom području države stranke koja traži pomoć dužni su poštovati zakonodavstvo te države. Oni su istovremeno pod nadležnosti države stranke koja traži pomoć vezano uz radno zakonodavstvo.

6. Pripadnici jedinice za pružanje pomoći imaju pravo na državnom području države stranke koja traži pomoć nositi propisanu odoru.

7. Odredbe ovoga članka primjenjuju se i za vrijeme zajedničkih vježbi tijekom kojih se jedinice za pružanje pomoći jedne stranke nalaze na državnom području države druge stranke.

#### Članak 7.

### UNOŠENJE I IZNOŠENJE OPREME I MATERIJALNIH DOBARA POMOĆI PREKO DRŽAVNE GRANICE

1. Oprema i materijalna pomoć koji su uvezeni na državno područje države stranke koja traži pomoć u svrhu pružanja pomoći pri uklanjanju posljedica katastrofe, a koji su izvezeni s državnog područja države stranke koja pruža pomoć, bit će oslobođeni od plaćanja svih carinskih pristojbi i poreza, sukladno zakonodavstvu države svake od stranaka.

2. Carinski postupak vezan uz opremu i materijalna dobra pomoći provodit će se na pojednostavljen i prioritetan način na temelju obavijesti nadležnih tijela stranaka, a koja će sadržavati sastav jedinice za pružanje pomoći, popis uvezene ili izvezene robe i materijalnih dobara pomoći.

3. Članovima jedinica za pružanje pomoći zabranjen je prijevoz bilo kakve druge robe osim opreme i materijalnih dobara pomoći.

4. Po završetku aktivnosti pružanja pomoći uvezena oprema mora biti izvezena s državnog područja države stranke koja traži pomoć. Ukoliko se oprema iz bilo kojih razloga ne može vratiti na državno područje države stranke koja pruža pomoć, ona mora biti predana u obliku besplatne pomoći nadležnom tijelu stranke koja traži pomoć prema dogovorenim uvjetima utvrđenim zakonodavstvom države svake od stranaka. U tom slučaju potrebno je o njezinoj količini, vrsti i mjestu gdje se nalazi obavijestiti nadležna i carinska tijela stranke koja traži pomoć.

5. U slučaju potrebe pružanja hitne medicinske pomoći stradalima na državnom području države stranke koja traži pomoć, uz suglasnost te stranke moguće je uvesti određeni broj medicinskih preparata koji sadrže opojne droge i psihotropne tvari koji ne podliježu predaju stranci koja traži pomoć, te će se koristiti samo od strane kvalificiranog medicinskog osoblja pod nadzorom predstavnika stranke koja traži pomoć. Medicinski pripravci koji sadrže opojne droge i psihotropne tvari koji nisu iskorišteni tijekom pružanja pomoći trebaju biti vraćeni na državno područje države stranke koja pruža pomoć.

6. Uvoz i izvoz lijekova koji sadrže opojne droge i psihotropne tvari vršit će se sukladno zakonodavstvu države stranke koja traži pomoć.

7. Odredbe ovog članka primjenjuju se i na uvoz i izvoz opreme jedinica za pružanje pomoći u slučaju sudjelovanja na zajedničkim vježbama.

#### Članak 8.

#### ORGANIZACIJA RADA JEDINICA ZA PRUŽANJE POMOĆI

1. Nadležno tijelo stranke koja traži pomoć upravlja jedinicama za pružanje pomoći stranke koja pruža pomoć putem voditelja tih jedinica.

2. Nadležno tijelo stranke koja traži pomoć obavještava voditelja jedinice za pružanje pomoći o prilikama, te ukoliko je neophodno, osigurava prevoditelja, sredstva za vezu, zaštitu, besplatnu liječničku pomoć i koordinira radom jedinice za pružanje pomoći.

3. Stranka koja pruža pomoć osigurava samostalno djelovanje jedinice za pružanje pomoći tijekom 72 sata.

4. Jedinice za pružanje pomoći obustavit će pružanje pomoći na zahtjev stranke koja traži pomoć, odnosno nakon ispunjenja zadaće. Ukoliko u skladu s odlukom stranke koja traži pomoć jedinice stranke koja pruža pomoć nastave pružati pomoć nakon isteka 72 sata, stranka koja traži pomoć osigurat će jedinicama za pružanje pomoći neophodna sredstva za njihov daljnji rad.

5. Životno i zdravstveno osiguranje pripadnika jedinica za pružanje pomoći osigurava stranka koja pruža pomoć.

#### Članak 9.

#### UPORABA ZRAKOPLOVA

1. Nadležno tijelo stranke koja pruža pomoć obavještava nadležno tijelo stranke koja traži pomoć o namjeri pružanja pomoći zrakoplovom, uz naznaku države registracije zrakoplova, broja članova posade i putnika u svakom zrakoplovu, rute leta (mjesto i vrijeme polijetanja i slijetanja), zrakoplovnog prijevoznika, zakupca leta i popis tereta (s popisom opreme i materijalnih dobara pomoći).

2. Stranka koja traži pomoć osigurat će zrakoplovu koji prevozi jedinice za pružanje pomoći, opremu i materijalnu pomoć, a koji uzlijeće s državnog područja države druge stranke, pravo korištenja zračnih koridora u skladu s međunarodnim ugovorima i propisima o zračnoj plovidbi.

3. Letovi se izvode u skladu s međunarodnim propisima i pravilima utvrđenim zakonodavstvom države svake od stranaka.

#### Članak 10.

#### TROŠKOVI PRUŽANJA POMOĆI

1. Kod rješavanja pitanja vezanih uz naknadu troškova pomoći primjenjuje se članak 4. stavak 4. ovog Sporazuma.

2. Ukoliko se stranke nisu unaprijed dogovorile drugačije, stranka koja traži pomoć nadoknađuje troškove vezane uz pružanje pomoći stranci koja pruža

pomoć, na osnovi dvostranog akta o financijskim troškovima pružanja pomoći koji su potpisala nadležna tijela stranaka.

3. Stranka koja traži pomoć može u bilo kojem trenutku otkazati svoj zahtjev za pružanjem pomoći, međutim u tom slučaju, stranka koja pruža pomoć ima pravo na nadoknadu troškova vezanih za organizaciju pružanja pomoći.

4. Troškovi životnog i zdravstvenog osiguranja pripadnika jedinica za pružanje pomoći nisu uključeni u ukupan trošak pomoći i ne podliježu nadoknadi.

#### Članak 11. NAKNADA ŠTETE

1. U slučaju da pripadnik jedinice za pružanje pomoći tijekom obavljanja zadaća povezanih s provedbom ovog Sporazuma na državnom području države stranke koja traži pomoć prouzroči štetu fizičkoj ili pravnoj osobi, imovini ili okolišu, odgovornost snosi stranka koja traži pomoć, sukladno zakonodavstvu države stranke koja traži pomoć primjenjivom u slučaju kada štetu prouzroče njezini državljani koji pružaju pomoć.

2. Štetu koju namjerno ili grubom nepažnjom prouzroči pripadnik jedinice za pružanje pomoći nadoknadi će stranka koja pruža pomoć.

#### Članak 12. ZAJEDNIČKO POVJERENSTVO

U svrhu provođenja mjera za provedbu ovog Sporazuma nadležna tijela stranaka osnovat će Zajedničko povjerenstvo za suradnju na području sprječavanja katastrofa i uklanjanja njihovih posljedica. Njegov sastav, funkcije i postupak rada bit će određeni Poslovníkom kojeg odobravaju čelnici nadležnih tijela stranaka.

#### Članak 13. ODNOS PREMA DRUGIM MEĐUNARODNIM UGOVORIMA

Ovaj Sporazum ne utječe na prava i obveze stranaka koje proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora kojih su države stranaka stranke.

#### Članak 14. RJEŠAVANJE SPOROVA

Sporove koji bi mogli proizaći iz tumačenja ili primjene ovoga Sporazuma rješava Zajedničko povjerenstvo. Ako Zajedničko povjerenstvo ne može riješiti sporno pitanje, ono se rješava konzultacijama i pregovorima između stranaka.

#### Članak 15. IZMJENE I DOPUNE SPORAZUMA

U ovaj Sporazum mogu se uzajamnom suglasnošću stranaka unositi izmjene i dopune, koje se uređuju zasebnim sporazumima i stupaju na snagu sukladno članku 16. ovog Sporazuma.

**Članak 16.**  
**ZAVRŠNE ODREDBE**

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu datumom primitka, diplomatskim putem, posljednje pisane obavijesti da su stranke okončale unutarnje postupke, potrebne za njegovo stupanje na snagu.
2. Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme. Ovaj Sporazum prestaje po isteku 6 mjeseci od datuma kad jedna od stranaka diplomatskim putem primi pisanu obavijest druge stranke o njegovom okončanju.
3. Prestanak ovoga Sporazuma ne utječe na aktivnosti koje se provode u skladu s njim, koje su započete, ali nisu okončane do njegova prestanka, ukoliko se stranke ne dogovore drugačije.

Sastavljeno u Zagrebu dana 17. rujna 2010. godine u dva izvornika, svaki na hrvatskom i ruskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

<b>ZA REPUBLIKE HRVATSKE</b>  <b>Đuro Popijač, v. r.</b>  ministar gospodarstva, rada i poduzetništva	<b>VLADU</b>  <b>ZA VLADU RUSKE FEDERACIJE</b>  <b>Sergej Šojgu, v. r.</b>  ministar za civilnu zaštitu, izvanredne situacije i uklanjanje posljedica elementarnih nepogoda
--	--

**Članak 3.**

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove zaštite i spašavanja.

**Članak 4.**

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

**Članak 5.**

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 018-05/11-01/02  
Zagreb, 11. ožujka 2011.

HRVATSKI SABOR



Predsjednik Hrvatskoga  
sabora  
**Luka Bebić, v. r.**